

_____ *El matrimonio del cielo y el infierno*

William Blake

*El matrimonio del cielo
y el infierno*

Traducción de Xavier Villaurrutia

Colección
Clásicos Universales

William Blake _____

GOBIERNO DEL ESTADO DE VERACRUZ

Miguel Alemán Velazco
Gobernador del Estado

Nohemí Quirasco Hernández
Secretaria de Gobierno

J. Rafael Hermida Lara
Regente de la Editora de Gobierno

Editora de Gobierno del Estado de Veracruz-Llave
Impreso y hecho en México

A lo largo de buena parte de su historia, el hombre no ha cesado de producir testimonios escritos sobre sus sueños y vigiliias, viajes y batallas, sobre sus más altos ideales y más secretas pasiones... El corpus de estos esfuerzos es lo que solemos llamar literatura. Para Keneth Rexroth estos «son los documentos fundamentales de la historia de la imaginación; desbordan todas las definiciones de clasicismo y, al mismo tiempo, comparten los rasgos que se postulan en forma más sencilla». Al igual que la pintura y la música, la literatura en sus orígenes fue fruto del ocio y hoy ha pasado a ser una parte medular de nuestra existencia: es, a un tiempo, un lujo y una necesidad. Es un lujo en tanto que representa mucho de lo mejor de lo que somos y hemos sido; una necesidad, porque, como decía Chesterton, «los seres humanos no pueden ser humanos sin algún campo de fantasía o

William Blake _____

imaginación (...) toda persona sana debe alimentarse tanto de ficción como de realidad en algún momento de su vida; porque la realidad es una cosa que el mundo le da, mientras que la ficción es algo que ella da al mundo».

Junto con la imprenta, a Veracruz llegó un nuevo mundo de ideas que hallaron en nuestro suelo un terreno pródigo para el mestizaje de razas y de ideas. Gracias a ello, Veracruz posee una memoria plural y numerosa que une lo presente y lo lejano, cuya cuna está lo mismo en Cempoala que en Tenochtitlán, en Atenas que en Granada, en La Mancha y en Camelot, en El Dorado y Aztlán.

Publicar una colección de clásicos es continuar con una de nuestras más nobles tradiciones: la de ser al mismo tiempo ventana de México y puerta abierta al mundo.

*Miguel Alemán Velazco
Gobernador del Estado de Veracruz-Llave*

ACERCA DE UN TRADUCTOR
Y UNA TRADUCCIÓN

*«El camino del exceso conduce
al palacio de la sabiduría»*
William Blake

I. Exilio interior

Seguir la huella al pensamiento de los «Contemporáneos» por las lecturas que realizaban es encontrar uno de los elementos que afirman su singularidad en contraste con el momento histórico que vivió el país durante las primeras cuatro décadas del siglo XX.

Octavio Paz recuerda la confesión que le hace Xavier Villaurrutia al conocer la decoración sui generis de su departamento: «Para soportar a México he tenido

que construirme este refugio artificial.»¹ ; comentario que enuncia la actitud de desarraigo de Xavier Villaurrutia y los integrantes del grupo «Contemporáneos» para vivir un «Exilio Interior» como expresión de su existencia cotidiana en la que Paz se reafirma, extendiéndola a una constante en la historia del país: «La actitud de Xavier y sus amigos no era sino lo que hoy llamamos exilio interior. ¿A cuantos escritores no ha condenado México a ese destierro en su propia tierra?»².

*La actitud asumida por el escritor ante la sociedad que Paz, varios años después al reflexionar sobre los intelectuales y el poder, confiere un sentido más universal al plantear al desarraigo como origen del fundamento de la poesía occidental: «Si el poeta abandona su destierro –única posibilidad de auténtica rebelión– abandona también a la poesía y la posibilidad de que ese **exilio***

¹ Paz, Octavio. *Xavier Villaurrutia en persona y en obra*. Pág. 22. F. C. E. México .1978.

² *Op. cit.* Pág. 22.

se transforme en comunión»³ *Conducta que los «Contemporáneos» fomentan deliberadamente por la exigencia de «una profesión de fe universalista»⁴ contra el localismo oficial de la cultura mexicana; ostracismo a que someten sus aptitudes y tendencias para enrolarse en la corriente de la tradición poética de occidente: el infierno cotidiano como ingrediente esencial y necesario para la creatividad.*

Reconocer a las traducciones como el elemento que cumple un propósito para la elaboración del sentido de otra pertenencia que configura el «exilio interior» al restaurar las carencias y miserias del entorno intelectual que se vive; «El matrimonio del cielo y el infierno» cumple las expectativas del Grupo: traer al ambiente literario mexicano un texto desconocido y polémico del escritor inglés del siglo XVIII; concientes de

³ Paz, Octavio. *El ogro filantrópico* Pág. 309. Joaquín Motriz. México.

⁴ Paz Octavio. *Xavier Villaurrutia. Op. cit.* Pág. 27.

su acercamiento restringido a pocos lectores por las dificultades que exige su lectura.

La traducción del texto es publicada en la revista «Contemporáneos» en noviembre de 1928 en el volumen 2 número 6 páginas 213 a 243 con traducción de Xavier Villaurrutia; en 1929 la Editorial «Contemporáneos» hace una edición de 200 ejemplares numerados, los cuales, ante el nulo interés que despertó se conseguían nuevos hace pocos años en las librerías de remate de la ciudad de México; la condición de escasez se cumple por la cantidad de números de la publicación y número de lectores, porque el ámbito de la literatura del Grupo «Contemporáneos» es compartido por pocos iniciados a una pertenencia conciente a la cultura universal; idea advertida por Jorge Cuesta cuando escribe sus ensayos sobre los orígenes y desarrollo de la cultura mexicana.

Una segunda edición fue publicada en 1942 por «Editorial Séneca» de México, colección «El Clavo ardiendo». La más reciente publicación de la traducción se encuentra en Ediciones «Verdehalago», donde se hace notar acertadamente

que en la traducción de Villaurrutia falta la parte de «Un canto de libertad», (20 versos y un coro) canto final de «El matrimonio del cielo y el infierno» de la versión original en inglés, hecho mencionado en la «Nota preliminar» como advertencia; pero no se conocen razones de este olvido, no se menciona en sus notas o diarios posteriores o explicación del autor. El sentido original de la traducción para conservarla se publica como la publicó Villaurrutia, pero se pueden consultar en otras traducciones como la de Cristóbal Serra en «Poemas y prosas proféticas», página 91 a 118, Ediciones de bolsillo de Barral editores, Barcelona 1971, donde viene el poema completo.

II. Los Contemporáneos

Eran este tipo de textos los que servían para acusar a los «Contemporáneos» de «afrancesados» o «extranjerizantes»; porque el momento histórico que vivía el país, en donde los esfuerzos del Estado trataban de consolidar una «Cultura Nacional» dentro del mito social y popular de la Revolución

Mexicana, constituía la premisa más importante para legitimar el poder de la naciente clase política. Guillermo Sheridan en su «Comentario Preliminar a los Índices de «Contemporáneos» hace un análisis cuantitativo de la atención prestada por el Grupo a la poesía que se estaba escribiendo en Europa y Norteamérica diciendo: «En realidad en materia de poesía, los miembros del grupo se abstuvieron de ejercer una política de traducciones coherente con su propio trabajo y con la línea de la revista, pues si de hecho «Contemporáneos» está lejos de ser una revista extranjerizante, no lo está menos que ser una revista atenta a lo que, en poesía, sucedía durante los turbulentos años en que vivió»⁵. El comentario se basa en la estadística de las veces que publicó poesía extranjera, no la calidad de la poesía extranjera publicada; más evidente por una falta de organización de los editores; misma

⁵ Sheridan, Guillermo. Índices a la revista *Contemporáneos*. UNAM. México.

desorganización evitaba una política manifiesta o premeditada. Los poetas que aparecen traducidos son poetas que importan a los «Contemporáneos», no los que importan cincuenta años después al crítico.

Confirma el hecho de erigir, – sobre todo Villaurrutia – un «Exilio Interior» en congruencia con la independencia de «reunión de soledades» como les decía Jorge Cuesta, porque al definir las preferencias personales no significa necesidad de mantener pertenencia a grupo o ideas que los iguale, más bien las ideas los distingan y la distinción una en acontecimientos como la traducción de William Blake, publicada por la curiosidad de algunos de los miembros del grupo; siendo la curiosidad el elemento constitutivo de una aptitud intelectual, lugar, este sí común de todos ellos.

Curiosidad que se confirma por el estímulo recibido de las lecturas, otros autores como el caso de la traducción de Blake; al leer el diario de André Gide del año de 1922, seis años antes de la traducción hecha por Villaurrutia al español tiene la información de la existencia del poeta inglés y el entusiasmo de Gide. La curiosidad es estimulada

de forma directa por el comentario de entusiasmo ante la revelación literaria del escritor francés: «16 de enero. Charlie du Bos me envía *The Marriage of Heaven an Hell*, que yo le había dicho que deseaba leer, convencido de que iba a encontrar aquí una revelación y una confirmación de ciertas ideas que se agitan en mí desde hace tiempo. Mi encuentro con Blake es para mí de muchísima importancia. Ya lo había vislumbrado, durante el primer año de guerra, en un libro de Trozos escogidos de la biblioteca de Elizabeth Van Rysselberghe, en la calle Laugier, donde me alojaba entonces, en casa de los Théo. Como un astrónomo que supone la existencia de un astro del que no se percibe todavía directamente los rayos, presentía a Blake, pero no sospechaba todavía que formara una constelación con Nietzsche, Browning y Dostoievsky. Es tal vez la más brillante estrella del grupo; desde luego, es la más extraña y retirada.»⁶

⁶ Gide, André. *Diario 1889-1949* Pág. 636. Editorial Losada, Buenos Aires. 1963

III. Una fe de erratas que se vuelve anécdota

La confirmación que sus lecturas se dirigían a los escritores contemporáneos como Eliot y Gide donde el grupo mexicano apreciaba las mismas afinidades y convierte en experiencias vitales, vivas, para constituirse en los hombres de letras más admirados por el grupo o como confirma Octavio Paz para el caso de Villaurrutia: «Más tarde guiado por Eliot, descubrió a los poetas «metafísicos» ingleses. Influidos por Gide, tradujo a Blake – una traducción memorable.»⁷ Paz habla de la calidad de lecturas y traducciones, no de la cantidad que necesitaban para llenar sus revistas.

Interesante mencionar que «El matrimonio del cielo y el infierno» al ser publicado en la traducción de Villaurrutia no produjo ningún comentario, a favor o en contra. Simplemente un silencio significativo motivado sin duda por su lenguaje

⁷ Paz, Octavio. *Xavier Villaurrutia. Op. cit.* Pág. 44.

hermético; solamente discernido por el traductor y algunos de los miembros del grupo; silencio público enfatiza aún más esa independencia de lecturas y criterios.

El único comentario que se dispone de los días de la publicación es la carta que escribe Xavier Villaurrutia a José Gorostiza el 7 de enero de 1929, para la revista «Contemporáneos» por una observación personal de José Gorostiza criticando su traducción: «Por Salvador Novo supe ayer domingo, por la mañana, habló usted de mi traducción de The Marriage of Heaven and Hell de William Blake.»⁸ Carta publicada por Miguel Capistrán en el libro «Los Contemporáneos por sí mismos» donde explica a fondo la historia de su traducción, fuentes y comparaciones.

La crítica de José Gorostiza acontecía en el sentido que se había apoyado «excesivamente « en

⁸ Capistrán, Miguel. *Los Contemporáneos por sí mismo*. Pág. 159-162 Lecturas Mexicanas, segunda serie CONACULTA. México 1994.

la traducción francesa de Gide, en lugar del original en inglés. Y lo importante de la carta es encontrar la historia de la traducción narrada por su propio autor donde señala las fuentes utilizadas y detalles acontecidos: «La facsímile edición de The Marriage of Heaven an Hell y la edición al cuidado de Butler Yeats que no es recomendable.»⁹ También cita la traducción española de A. González Blanco: «Como un texto interesante para contradecirlo»¹⁰ en la misma carta menciona al causante de la lectura del libro de William Blake como a Salvador Novo que le facilita la traducción hecha por Gide, pero también aclara que existió una intención anterior por una amiga que tradujo para él la parte más excitante del poema los «Proverbios del Infierno».

En la misma carta relata el interés suscitado por exigencia y necesidad de reflexión que despertó

⁹ Ibid.

¹⁰ Ibid.

el poema. Descrito en un párrafo resulta vital para comprender las intenciones y ámbito alrededor de una traducción; fervor con que se especifica la amplificación de una emoción intelectual creada por la obra poética de un escritor: «Dos incentivos me llevaron a traducir a Blake: primero, el deseo de fijarme, egoísta, un texto difícil y que yo quería apurar hasta el fin (la publicación es siempre algo imperfecto: moralidad que usted no sólo conoce sino practica), –(refiriéndose al destinatario de la carta)– y, segundo, obligarme a reforzar mi inglés aumentando mejor que escaso vocabulario –el de Blake no es muy rico en cantidad– nuevas formas de construcción. Podría decirle que sólo traduje para mí y para quienes tienen la fortuna de saber mejor el inglés que yo, pero esto, aunque creíble, no sería la verdad sino –diría Blake– una imagen de la verdad»¹¹

Existe, además, otro testimonio de Villaurrutia donde alude a la traducción de Blake, revela cuán

¹¹ Ibid.

definitiva vino a ser en su universo intelectual el contacto con el escritor inglés:

«Lunes 25

Y, a propósito de mi traducción de *The Marriage of Heaven and Hell*, encuentro un error inexplicable que se debe a una confusión del linotipista y que a la hora de corregir las pruebas no saltó a mis ojos porque tiene un aparente sentido. En la página 24 en la primera línea, donde dice: «*Dejad que el hombre vista piel de carnero...*» debe leerse: *la piel del león. No hay tales carneros, aquí como en la anécdota...*»¹²

IV. Poeta visionario

«El matrimonio del Cielo y el infierno» *de William Blake, es un texto que hay que entenderlo –en unidad– junto con la complejidad de los grabados elaborados por Blake –para la publicación conjunta–*

¹² Villaurrutia, Xavier, *Obras*. Letras Mexicanas. Variedad. Pág. 612. F. C. E. México

técnica plástica en donde Blake fue un exponente privilegiado; la mezcla diferentes géneros de escritura: poesía, prosa y aforismos, por lo que logra obras originales y únicas.

«El Matrimonio del cielo y el infierno» escrito en 1790, es testimonio de la irreverencia y contradicciones de Blake, que la opinión de aquellos tiempos calificaba de loco, pero hay que considerarlo como uno «de los primeros poetas que llegaron hasta el final del abismo de sus propias identidades y que se identifica con lo que ahora conocemos como el poeta moderno.»¹³

Poema al que Salvador Elizondo le dedica su atención en un ensayo porque lo considera: «Texto capital en la historia de la percepción» donde la define como poesía «de la experiencia de la visión»¹⁴ que reúne el vigor del camino seguido por la poesía como mito órfico, el origen de la poesía europea.

¹³ Bloom, Harold. *Los poetas visionarios del romanticismo inglés*. Pág. 15. Barral Editores Barcelona. 1974

¹⁴ Elizondo, Salvador. *Teoría del infierno y otros ensayos*. Pág. 71. El Colegio Nacional. Ediciones del Equilibrista. México. 1992

*En la cual, Rimbaud con «Una temporada en el infierno»; Nietzsche en la definición de su «locura» como método de conocimiento; confirman una visión cien años antes que se convirtiera en la experiencia esencial para modificar la percepción: «la operación que Blake efectúa no consiste tanto en diferenciar esos hemisferios como en hacer girar el eje que los aúna para colocarlos en una posición **vertical**.»¹⁵ Contrarios pero iguales, sin un arriba o un abajo, regreso a la concepción trágica de los griegos: «dos caras de la misma moneda.»¹⁶*

Visión de contrarios que en un trabajo poético anterior en 1794 titulado, «Canciones de Inocencia y canciones de Experiencia, que muestran los dos estados contrarios del Alma Humana.»

Titulo que remite a la percepción de los contrarios que Villaurrutia utiliza para analizar la poesía de Ramón López Velarde, desarrollo de pensamiento que también contiene el pensamiento

¹⁵ Ibid. Pág. 72.

¹⁶ Ibidem.

de Nietzsche en un origen eminentemente de la tragedia griega, pero en esta poesía de Blake, sus contornos se encuentran claros al decir de Bloom: «Sin la presencia simultánea de ambos estados, la existencia humana dejaría de ser tal. Los estados son contrarios porque no pueden reconciliarse dentro de las limitaciones de una existencia humana. Pero su realidad simultánea demuestra que ninguna de ellas niega simplemente la otra. Más aún, se pone de manifiesto mutuamente en una influencia recíproca tan diversa como la existencia misma.»¹⁷ Visión anterior, más primigenia que el cristianismo, de dioses arcaicos, para nuestra época la identificación con Quezalcoalt.

Para introducirse a la lectura del libro, extraño para la ideología del lector mexicano, porque la influencia del protestantismo inglés es una constante que permite romper con el molde

¹⁷ Bloom, Harold. *Op. cit.* Pág. 49.

impuesto a la literatura latina por el catolicismo romano, gracias a la libertad de interpretación de la Biblia que se permitían en sus conciencias al no tener una Contrarreforma.

V. El poema

El poema pertenece a la categoría de la oda alegórica, que durante el período romántico encuentra con su creación la confrontación de lo mítico con la experiencia del sujeto–objeto; mediante una inocencia en las sensaciones primigenias del conocimiento humano, el poeta cree que la historia que cuenta es verdad.

Hay que comprender a los personajes y orígenes como la creación de una leyenda y mito poéticos ingleses que se confunden principalmente con relatos de la Biblia cristiana, filosofías y teosofías en boga como las de Swedenborg y Boehme «El matrimonio del cielo y el infierno» principia con un «Argumento» que es el primer verso o introducción donde Rintrah el hijo de Los (Los es el tiempo, hijo de Urizen, el creador de este mundo.)

Representa la pasión y furor del Diablo o hombre justo que es arrojado por los caminos por Dios: «Rintrahe ruge y sacude sus fuegos en el aire opresor.» Dice una línea que logra resumir el carácter del poema.

Describe como avanza el hombre justo entre contradicciones que son necesarias para la existencia humana, donde surge el Bien que es el Cielo y el Mal que es el Infierno; en la aridez del camino encuentra a la belleza creada por el peligro, camino para llegar a la justicia.

En la siguiente parte «La voz del diablo» se manifiesta claramente el constante manejo de las oposiciones como elementos creativos a los que casa sin reconciliarlos y crea la progresión humana, en otros términos, la constante racionalización crea el progreso de la humanidad. Donde la Energía es la Naturaleza y la Razón es el hombre, la Razón logra controlar a la Energía, cercarla para que esa energía expanda a la conciencia. El dualismo cristiano que se manifiesta en los contrarios, los junta para demostrar que cuerpo y alma pueden ir unidos: «Aquello que llamamos cuerpo es una porción de alma percibida por los cinco sentidos» Esta parte se

encuentra dividida en dos y en la segunda, se refiere a la represión de los deseos, la energía al ser reprimida es eliminada como el elemento que constituye la fuerza para el crecimiento del ser humano; parte de una referencia contraria a lo que Milton en «El paraíso perdido» expone.

Viene después la primera de las cinco «Visiones memorables» consideradas sátiras humorísticas; en ésta es la preparación a la parte con mayor riqueza conceptual que son los proverbios.

«Los proverbios del infierno» demuestran la maestría de Blake para rebelarse contra la concepción dominante en la sociedad; las alabanzas al mal como agente activo donde la sabiduría diabólica es considerada mejor que el Bien con su conocimiento pasivo o natural, alguno de los proverbios han conservado su actualidad, con todo que está escrita para su tiempo, donde las figuras de la Biblia, la gran influencia en su poesía son una constante fuente de creación.

El proverbio más conocido que revivió con fuerza en los años setenta con el movimiento hippie: «El camino del exceso conduce al palacio de la

sabiduría». *O en las letras de Jim Morrison el cantante del grupo de Rock, The Doors. Otros proverbios siguen manifestándose con la misma actualidad ahistórica con que fueron escritos, demuestran su originalidad y pertenencia a las capas más profundas de la psique humana, al mismo abismo que declara en su primera visión memorable: «Si el loco persistiera en su locura se volvería cuerdo»; en esta parte se encuentra el error del linotipista a que se refiere Villaurrutia, error que se puede considerar convierte el proverbio en cómico: «Dejad que el hombre vista la piel de carnero y la mujer el vellón de oveja» debería decir en lugar de «piel de carnero», «piel de león» el cambió revienta el significado por otro contrario, iguala no separa.*

Los proverbios terminan con una reflexión más amplia acerca de los dioses griegos y sus creaciones: «Así olvidaron los hombres que todas las deidades residen en el corazón».

La segunda «Visión memorable» que en otras traducciones se llaman «Fantasías memorables» se refiere a una ágape entre los profetas Isaías, Ezequiel

y el autor, donde el diálogo se desarrolla sobre sí la voz que oía era Dios; a lo que afirma el profeta que sí.

A la pregunta sobre que impulsaba a vagar por el desierto a Isaías durante tres años contesta: «Lo mismo que impulso a nuestro amigo Diógenes el Griego»

La tercera «Visión memorable» comienza con la afirmación de que hallándose en una imprenta en el infierno conoció el método con que «se trasmite el conocimiento de generación en generación».

La cuarta «Visión memorable», en compañía de un Ángel tiene varias visiones, aparece el Leviatán en el mar, encuentra a un arpista con el tema de la canción: «El hombre que no cambia de opinión es como el agua estancada: engendra reptiles del espíritu». La canción sirve para escapar a sus propios pensamientos.

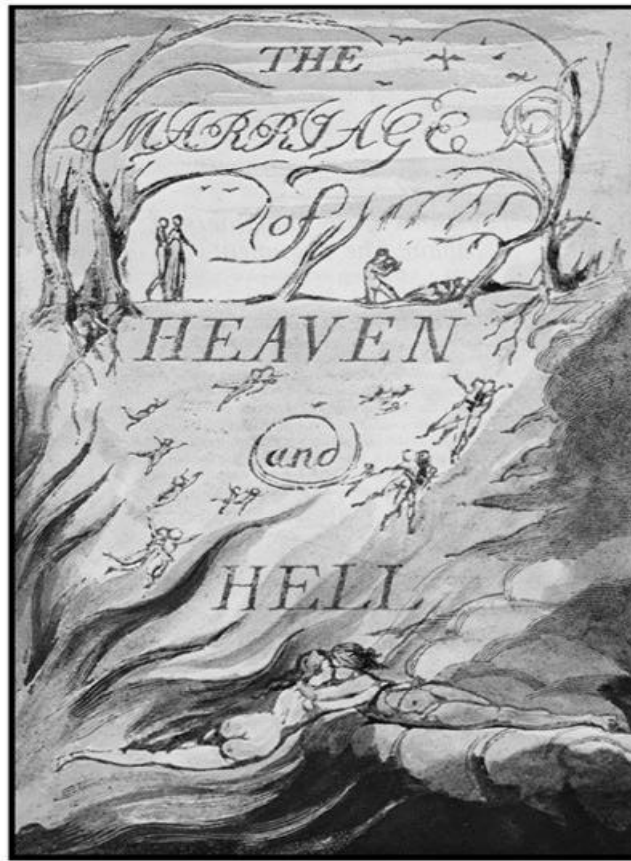
La quinta «Visión memorable» se despliega con la imagen de un demonio que aparece en una llama ante un Ángel sentado en una nube y el demonio plantea pregunta al Ángel sobre Jesucristo; el Ángel al no tener respuestas se

consume en la llama y convierte en demonio, para Villaurrutia aquí termina el poema: «También tengo la Biblia del Infierno que el mundo tendrá quiéralo o no.»

La última parte que no traduce Villaurrutia: «Un canto de libertad» no tiene la profundidad que los «Proverbios del infierno», donde los contrarios logran la amplitud en la penetración de lo humano que no se iguala en cualquiera de sus otros poemas; «Un canto de libertad» se pierde haciéndolo innecesario.

La actualidad de Blake con sus «Proverbios del infierno», aún con todas las referencias bíblicas, logra escapar a la época del instante en que fue escrita y a la religión católica se manifestaba con toda la potencia de su redención; la actualidad manifiesta del poema sigue siendo su mayor virtud literaria porque logra captar las capas profundas que mueven el pensamiento humano.

JOSÉ LUIS CABADA RAMOS



William Blake _____

_____ *El matrimonio del cielo y el infierno*

EL MATRIMONIO DEL CIELO Y EL INFIERNO



Argumento

Rintrahe ruge y sacude sus fuegos en el aire opresor.
Nubes hambrientas oscilan sobre el abismo.

Ayer sumiso, en el sendero peligroso
El hombre justo tomó su camino a través
Del valle de la muerte.
Donde crecía la espina han plantado las rosas,
Sobre la tierra estéril
Canta la abeja.

Entonces, el sendero peligroso fue plantado de árboles
Y un río y una fuente
Brotaron en cada roca y tumba;
Y sobre los huesos blanqueados
Brotó la roja arcilla.

William Blake _____

Hasta que el ruin dejó los fáciles senderos
Para seguir los senderos peligrosos y conducir
El hombre justo a las regiones áridas.

Ahora, la serpiente hipócrita camina
en dulce humildad
y el justo se encoleriza en los desiertos
donde vagan los leones.

Rintrah ruge y sacude sus fuegos en el aire opresor.
Nubes hambrientas oscilan sobre el abismo.

Puesto que ha empezado un nuevo cielo y transcurrido
treinta y tres años desde su advenimiento, el Eterno
Infierno se reanima. Y he aquí que Swedenborg es el
ángel de pío sobre la tumba; sus escritos, los lienzos
plegados.

Ahora sobreviene el dominio de Edom y el retorno
de Adán al Paraíso. –Ved Isaías XXXIV y XXXV.

Sin contrarios no hay progreso. Atracción y
repulsión, razón y energía, amor y odio son necesarios a
la existencia humana.

El matrimonio del cielo y el infierno

Brota de esos contrarios lo que las religiones llaman el Bien y el Mal. El Bien es el elemento pasivo sumiso a la Razón. El Mal es el activo que brota de la energía.

Bien es Cielo. Mal es Infierno.

William Blake _____



William Blake

La voz del diablo

Todas las Biblias o códigos sagrados han sido la causa de los errores siguientes:

1.-Que el hombre posee dos principios reales de existencia: un cuerpo y un alma.

2.-Que la Energía, llamada mal, no procede sino del cuerpo; y que la razón, llamada Bien, no procede sino del Alma.

3.-Que Dios atormentará al hombre durante la eternidad por haber seguido sus energías.

Pero los siguientes contrarios son verdaderos:

1.-El hombre no tiene un cuerpo distinto de su alma. Aquello que llamamos cuerpo es una porción de alma percibida por los cinco sentidos, pasajes principales del alma en esta edad.

2.-La Energía es la única vida, y procede del cuerpo; y la Razón es el límite o circunferencia de la energía.

3.-Energía, delicia eterna.

Quienes reprimen su deseo son aquellos cuyo deseo es bastante débil para poder ser reprimido. De este modo, el elemento restrictor o Razón usurpa el lugar del deseo y gobierna al abúlico.

Y una vez reprimido, se vuelve gradualmente pasivo hasta no ser sino la sombra del deseo.

La historia de esto se halla escrita en el Paraíso Perdido, y el Dominador o Razón se llama Mesías.

Y al primitivo Arcángel, capitán de la armada celeste, se llama Demonio o Satán, y sus hijos son llamados Pecado y Muerte.

Mas en el libro de Job, el Mesías de Milton se llama Satán.

Porque esta historia ha sido adoptada por ambos partidos.

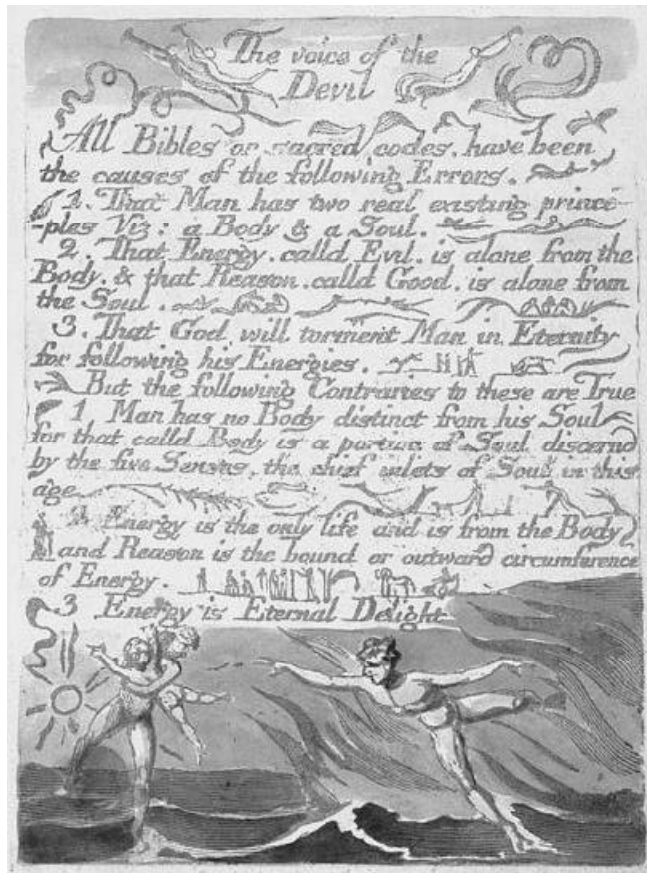
A la Razón le parece que el deseo ha sido expulsado, pero el Demonio calcula que el Mesías cayó y construyó un cielo con lo que robó al Abismo.

Así está revelado en el Evangelio donde vemos rogar al Padre que le envíe el Consolador o Deseo, a fin de que la razón tenga ideas para con ellas construir. –El Jehová de la Biblia no es sino aquel que vive entre llamas.

Sabe que, después de su muerte, Cristo se convirtió en Jehová.

Pero Milton el Padre es destino, el Hijo es la Razón de los cinco sentidos, y el Espíritu Santo es la Nada.

NOTA.-Milton escribió prisionero cuando habló de los Ángeles y de dios y en libertad cuando habló del infierno y de los Demonios porque fue un verdadero poeta y, sin saberlo, del partido de los demonios.



Visión memorable

Mientras paseaba entre llamas del infierno, deleitado con los goces del genio que a los ángeles parece tormento y locura, recogí algunos de sus proverbios pensando que, así como los dichos de un pueblo llevan el sello de su carácter, los proverbios del Infierno muestran la naturaleza de la sabiduría infernal mejor que ninguna descripción de edificios o vestiduras.

Cuando volví a mi casa, sobre el abismo de los cinco sentidos, allá donde una doble llanura se desploma sobre el presente mundo, vi un poderoso demonio envuelto en nubes negras, aleteando en las paredes de las rocas; con llamas corrosivas escribió la sentencia siguiente, comprendida por el cerebro de los hombres y leída por ellos en la tierra.

William Blake _____

*¿No comprendes que cada pájaro que hiende el camino del aire
es un mundo inmenso de delicias cerrado para tus cinco
sentidos?*

Proverbios del infierno

En tiempo de siembra, aprende; en tiempo de cosecha, enseña; en invierno, goza.

Conduce tu carro y tu arado sobre los huesos de los muertos.

El camino del exceso conduce al palacio de la sabiduría.

La Prudencia es una vieja solterona rica y fea cortejada por la Incapacidad.

Aquel que desea pero no obra, engendra peste.

El gusano perdona al arado que lo aplasta.

Sumerge en el río a aquel que ama el agua.

William Blake _____

El necio no ve el mismo árbol que el sabio.

Jamás se convertirá en estrella aquel cuyo rostro no irradie luz.

La eternidad está enamorada de las obras del tiempo.

La abeja laboriosa no tiene tiempo para la tristeza.

El reloj cuenta las horas de la locura, pero ningún reloj puede contar las horas de la sabiduría.

Los únicos alimentos sanos son aquellos que no coge la red ni el cepo.

Usa número, pesa y medida en un año de escasez.

Ningún pájaro se eleva demasiado alto, si vuela con sus propias alas.

Un cuerpo muerto no venga las injurias.
El acto más sublime consiste en colocar otro delante de ti.

Si el loco persistiera en su locura se volvería cuerdo.

Necesidad, máscara de la astucia.

Pudor, máscara del orgullo.

Las prisiones están construidas con piedras de la Ley; los burdeles con piedras de la religión.

El orgullo del pavo real es la gloria de Dios.

Lubricidad del chivo, generosidad de Dios.

La cólera del león es la sabiduría de Dios.

La desnudez de la mujer es obra de Dios.

Exceso de pena, ríe. Exceso de alegría, llora.

El rugido de los leones, el aullido de los lobos, la cólera del mar tempestuoso y la espada destructora son porciones de eternidad demasiado grandes para el ojo del hombre.

William Blake _____

La zorra cautiva no acusa sino al cepo.

La Alegría, fecunda; el dolor da luz.

Dejad que el hombre vista la piel del carnero y la mujer el velón de la oveja.

El pájaro, un nido; la araña, una tela; el hombre la amistad.

El necio egoísta y sonriente, y el necio triste y ceñudo serán tenidos por sabios y servirán de norma.

Evidencia de hoy, imaginación de ayer.

La rata, el ratón, la zorra y el conejo cuidan de las raíces; el león, el tigre, el caballo, el elefante, de los frutos.

La cisterna contiene; la fuente rebosa.

Un pensamiento llena la inmensidad.

Está pronto a decir siempre tu opinión, y el ruin te evitará.

Todo lo creíble es una imagen de la verdad.

Nunca perdió más tiempo el águila que cuando escuchó las lecciones del cuervo.

La zorra provee; pero Dios provee al león.

Piensa por la mañana, obra al mediodía, come por la tarde y duerme por la noche.

Aquel que ha permitido que le impongas obligaciones, te conoce.

Como el arado obedece las palabras, Dios recompensa las plegarias.

Los tigres de la cólera son más sabios que los caballos del saber.

Del agua estancada espera veneno.

Nunca sabrás lo que es suficiente a condición de que sepas lo que es más que suficiente.

William Blake _____

Escucha el reproche de los necios; es un título real.

Los ojos de fuego, la nariz de aire, la boca de agua, la barba de tierra.

El débil en valor es fuerte en astucia.

Nunca pregunta el manzano a el haya cómo crecer, ni el león al caballo cómo coger su presa.

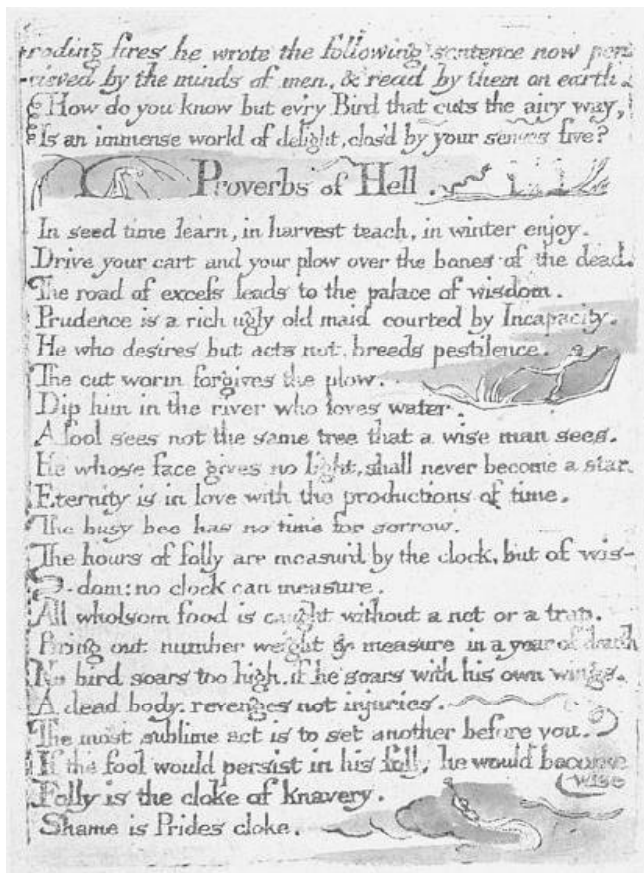
El que agradece lo que recibe soporta el peso de su abundante cosecha.

Si otros no hubiesen sido necios, nosotros lo seríamos.

El alma llena de dulce placer no puede ser manchada.

En un águila miras una porción de genio. ¡Alza la cabeza!

Así como la oruga elige las hojas más hermosas para poner sus huevos, el sacerdote deposita su maldición sobre los mejores goces.



William Blake _____

Crear una sola flor es trabajo de siglos.

La maldición, fortifica; la bendición relaja.

El mejor vino es el más viejo, la mejor agua es la más nueva.

Las plegarias no aran, las alabanzas no maduran.

Las alegrías no ríen. Las tristezas no lloran.

La cabeza, lo Sublime; el corazón, el Pathos; los órganos genitales, la belleza; los pies y las manos, la Proporción.

Como el aire al pájaro o el agua al pescado, así el desprecio al despreciable.

La corneja quisiera que todo fuese negro, y el búho que todo fuese blanco.

Exuberancia es Belleza.

El león sería astuto si tomara consejo de la zorra.

El progreso traza los caminos derechos; pero los caminos tortuosos, sin progreso, son los caminos del genio.

Antes asesina a un niño en su cuna que nutras deseos que no ejecutes.

El hombre ausente, la naturaleza estéril.

Nunca pude ser dicha la verdad de manera que pueda ser comprendida sin ser creída.

Bastante! O, más, aún, Demasiado.

Los poetas de la antigüedad animaron los objetos sensibles con dioses y genios, nombrándolos y dotándolos con las propiedades de los bosques, ríos, montañas, lagos, ciudades, naciones y todo lo que sus enormes numerosos sentidos podían percibir.

Estudiaban particularmente el genio de cada ciudad y país colocándolo bajo la tutela de una ciudad espiritual.

Bien pronto, para ventaja de algunos y esclavitud de muchos, se formó un sistema intentando dar realidad a las deidades espirituales o abstraerlas de su objeto. Así

William Blake _____

dio principio al sacerdocio, instituyendo ritos según los relatos poéticos.

Y, al fin, declararon que los Dioses lo habían querido de ese modo.

Así olvidaron los hombres que todas las deidades residen en el corazón.

Visión Memorable

Los profetas Isaías y Ezequiel comían conmigo. Yo les pregunté cómo se atrevían a afirmar tan libremente que Dios hablaba con ellos. ¿No habían pensado que, al afirmarlo, corrían el riesgo de ser incomprensidos y de prestar apoyo a la impostura?

Isaías respondió: «No he visto ni oído Dios alguno por medio de una percepción orgánica limitada, pero mis sentidos descubrían el infinito en cada cosa, y, desde entonces, estoy convencido y persuadido de que la voz de la indignación sincera es la voz de Dios. No pensé en las consecuencias y escribí.»

Entonces pregunté: «Para que una cosa exista ¿basta la firme convicción?»

Respondió: «todos los poetas lo creen. Y, en una época imaginativa, esta convicción mueve montañas; mas pocos son capaces de una convicción firme de algo.»

Ezequiel dijo: «La filosofía de oriente enseña los principios iniciales de la percepción humana; unas naciones tienen origen en un principio, otras, en otro. Los de Israel enseñamos que el genio poético –como lo llamáis – es el principio inicial, y derivados todos los demás, de aquí nuestro desprecio a los sacerdotes y filósofos de otros países. Por ello profetizamos que todos los dioses tributarios del genio poético, encontrarían en nosotros de su origen, como ha sido probado. Esto fue lo que nuestro gran poeta el rey David deseaba con tanto fervor e invocaba de manera patética diciendo que a ello debía la conquista de sus enemigos y el gobierno de sus reinos. Nosotros amamos a nuestro Dios hasta el punto de maldecir, en su nombre, a las deidades de las naciones que nos circundan y que declaramos rebeldes. Por esto, el espíritu vulgar piensa que todas las naciones serán, al fin, sometidas a los judíos.»

Y añadió: «esto, como todas las convicciones firmes, está llamado a realizarse, ya que todas las naciones reconocen el código judío y veneran al Dios de los judíos ¿cabe mayor servidumbre?»

Yo escuché todo esto con estupor y hube de confesar mi convicción.

Después de comer, pedí a Isaías que favoreciera al mundo revelando sus obras perdidas. Me dijo que ningún libro suyo de valor se había perdido. Y Ezequiel dijo otro tanto de los suyos.

También pregunte a Isaías qué le impulso a vagar desnudo de pies durante tres años. Respondió: « lo mismo que impulso a nuestro amigo Diógenes el Griego.»

Y pregunté a Ezequiel por qué comió excremento y permaneció tanto tiempo yaciendo sobre su costado derecho o izquierdo. Respondió: «El deseo de elevar a los demás hasta la percepción del infinito.»

Las tribus de la América del Norte tiene prácticas semejantes ¿ es honrado aquel que resiste a su genio o a su conciencia sólo por el bienestar y satisfacción temporal?

La Antigua tradición, según la cual el mundo será consumido por el fuego al cabo de seis mil años, es verdadera, lo supe en el Infierno.

Porque el ángel con su espada de fuego recibirá orden de abandonar su guardia cerca del Árbol de la vida, y, en cuanto lo haga, la creación entera será consumida y todo aquello que ahora nos parece finito y corrompido aparecerá infinito y puro.

William Blake _____

Ante todo, la noción de que el hombre tiene un cuerpo distinto de su alma, será abolida, esto lo haré imprimiendo según el método infernal de corrosivos que en le Infierno son saludables y medicinales, haciendo desaparecer las superficies aparentes y descubriendo el infinito que tenían oculto.

Si las ventanas de la percepción estuviesen limpias, cada cosa parecería al hombre como es, infinita.

Pero el hombre se ha recluso hasta no ver las cosas sino a través de las aberturas de su caverna.

He fell, & furnish'd a heaven of what he stole from the
Abyss.

This is shown in the Gospel, where he prays to the
Father to send the comforter or Desire that Reason
may have Ideas to build on, the Jehovah of the Bible
being no other than he who dwells in flaming fire.
Know that after Christs death, he became Jehovah.
But in Milton; the Father is Destiny, the Son, a
Ratio of the five senses, & the Holy-ghost, Vacuum!

Note. The reason Milton wrote in fetters when
he wrote of Angels & God, and at liberty when of
Devils & Hell, is because he was a true Poet and
of the Devils party without knowing it.

A Memorable Fancy.

As I was walking among the fires of hell, de-
lighted with the enjoyments of Genius; which to An-
gels look like torment and insanity. I collected some
of their Proverbs; thinking that as the sayings used
in a nation, mark its character, so the Proverbs of
Hell, shew the nature of Idernal wisdom better
than any description of buildings or garments.

When I came home, on the abyss of the five sen-
ses, where a flat sided steep frowns over the pre-
sent world, I saw a mighty Devil folded in black
clouds, hovering on the sides of the rock, with car-

William Blake _____

Visión Memorable

Me hallaba en una imprenta, en el Infierno, y vi el método por el cual se trasmite el conocimiento de generación en generación.

En la primera cámara había un Dragón-hombre, barriendo los despojos a la boca de una caverna; en el interior, multitud de dragones ahondaban la caverna.

En la segunda cámara había una serpiente enredada en torno a la roca y la caverna, y otras adornándola con plata, oro y piedras preciosas.

En la tercera cámara, un águila de alas y plumas de aire; y el águila hacía el interior de la caverna infinito; y a mí alrededor, un gran número de Águilas Semejantes a hombres edificaban palacios sobre rocas enormes.

En la cuarta cámara, leones de ardientes llamas se paseaban furiosos y fundían los metales en fluidos vivientes.

En la quinta cámara, formas sin nombres arrojaban al espacio los metales.

Estos metales eran recibidos por nombres en la sexta cámara y tomaban forma de libros y eran colocados en bibliotecas.

Los gigantes que llevaron este mundo a su existencia sensible y que parecen ahora vivir encadenados son, en verdad, los principios de su vida y las fuentes de su actividad. Pero las cadenas son la astucia de los espíritus débiles y sumisos que tiene poder para resistir la energía.

Lo dice el proverbio: el débil en valor es fuerte en astucia. De este modo, el Prolífico es una porción del ser; otra, el Devorador. El Devorador cree tener encadenado al Prolífico; mas no es así: sólo tiene porciones de existencia y se imagina tenerlo todo.

Mas el Prolífico dejaría de serlo si el Devorador, como un mar, no absorbiera el exceso de sus goces.

Algunos dirán: ¿No es Dios el único Prolífico?

Yo digo: Dios no existe ni obra sino en los seres existentes, en los hombres.

Estas dos clases de hombres existen en la tierra y serán siempre enemigos; cualquiera que intente conciliarlos destruirá su existencia.

La Religión es un esfuerzo para conciliarlos.

NOTA.- Jesucristo no quiso unirlos sino separarlos, como en la parábola de las ovejas y las cabras. Jesucristo dijo: No vine a traer la paz sino la espada.

Mesías o Satán o tentador, era considerados como uno de los antediluvianos, es decir, como una de nuestras Energías.

William Blake

Visión Memorable

Un ángel vino a mí y dijo: «¡OH, joven necio, digno de lástima! ¡Horrible, espantable estado el tuyo! Piensa en el calabozo abrasador que te preparas por toda la eternidad y a donde te lleva el camino que sigues».

Yo dije: Tal vez podrías mostrarme mi lugar eterno. Juntos lo contemplaremos hasta ver qué sitio es más deseable: el tuyo o el mío».

Entonces me llevó a través de un establo, a través de una iglesia y, después, hacía abajo, a la cripta de la iglesia cuyo extremo había un molino. Entramos al molino y llegamos a una caverna. A tientas seguimos nuestro tedioso trayecto, bajo la tempestuosa caverna hasta llegar a un espacio vacío que apareció sobre nosotros como un cielo; agarrándonos a las raíces de los árboles logramos colgarnos dominando esta inmensidad.

Entonces dije: «Si quieres, nos abandonaremos a este vacío para ver si también en él está la Providencia. Si tú no quieres, yo sí quiero.»

Mas él respondió: «Joven presuntuoso. ¿No té basta contemplar tu lugar estando aquí? Cuando cese la obscuridad, aparecerá.»

Permanecí entonces, cerca del Angel, sentado en los enlaces de las raíces de un roble, y el Angel quedó suspendido en un hongo que colgaba su cabeza sobre el abismo.

Poco a poco, la profundidad infinita tornóse distinta, rojiza como el humo de una ciudad incendiada. Sobre nosotros, a una distancia inmensa, el sol negro y brillante. En torno al sol, huellas de fuego; y sobre las hullas caminaban arañas enormes, arrastrándose hacía sus víctimas que volaban o, más bien, nadaban en la profundidad infinita, en forma de animales horribles, salidos de la corrupción; y el espacio estaba lleno y parecía por ellos formado. Son los demonios, llamados Potencias del aire..

Pregunte a mi compañero cuál era mi lugar eterno. Y dijo: «entre las arañas negras y blancas».

Pero en ese momento, entre arañas negras y blancas una nube de fuego estalló rodando a través del abismo, ennegreciendo todo lo que se encontraba bajo ella al punto

que el abismo inferior quedó negro como un mar y se estremeció con un ruido espantoso.

Nada se podía ver sobre nosotros sino una negra tempestad hasta que, mirando hacia Oriente, entre las nubes y las olas, vimos una cascada en medio de sangre y fuego y, distante de nosotros sólo unos tiros de piedra, apareció nuevamente el repliegue escamoso de una serpiente monstruosa. Por último, hacía el Oriente, cerca de tres grados distantes apareció, sobre las olas, una cresta inflamada; se elevó lentamente como una cima rocosa, y vimos dos globos de fuego carmesí, y el mar se escapaba de ellos en nubes de humo. Comprendimos que aquello era la cabeza de Leviatán: la frente surcada de estrías de color verde y púrpura como las de la frente del tigre; de pronto, vimos sus fauces, y sus branquias rojas teniendo el negro abismo con rayos de sangre, avanzando hacia nosotros con la fuerza de una existencia espiritual.

El Ángel mi amigo escaló su sitio en el molino. Quedé solo. La aparición dejó de serlo. Y me encontré sentado en una deliciosa terraza, al borde de un río, al claro de luna, oyendo cantar a un arpista que se Acompañaba con su instrumento. Y el tema de su canción era: «El hombre

que no cambia de opinión es como el agua estancada:
engendra los reptiles del espíritu.»

Enseguida me puse en pie y partí en busca del molino
adonde encontré a mi Angel que, sorprendido, me preguntó
cómo había logrado escapar.

Respondí: «Todo lo que vimos procedía de tu metafísica;
después de tu fuga, me hallé en una terraza oyendo a un
arpista, al claro de luna. Mas ahora que hemos visto mi
lugar eterno ¿puedo enseñarte el tuyo?»

Mi proposición le hizo reír; más yo, de pronto, le estreché
en mis brazos y volé a través de la noche de Occidente y,
así, nos elevamos por sobre la sombra de la tierra; con él,
me lancé al vacío, entre Saturno y las estrellas fijas.

Le dije: «He aquí tu lugar en este espacio, si así puede
llamarse.»

Súbitamente, vimos el establo y la iglesia y lo llevé al altar
y abrí la Biblia, y he aquí un pozo profundo al que
descendía llevando al Angel delante de mí. De pronto,
vimos siete casas de ladrillo y entramos a una. Había en
ella un gran número de monos, cinocéfalos y otros de
todas clases encadenados por la mitad de su cuerpo,
gesticulando y estrechándose unos contra otros, mas
impedidos por lo corto de sus cadenas. Sin embargo, me

pareció que su número aumentaba, que el fuerte devoraba al débil y que, gesticulando siempre, se agrupaban para devorarse entre sí, arrancando un miembro primero y después otro, hasta que no quedaba sino un miserable tronco que besaban haciendo muecas de ternura para devorarlo al fin. Y aquí y allá, vi a algunos saboreando la carne de su propia cola. El mal olor nos incomodaba horriblemente. Entramos al molino. Mi mano atrajo el esqueleto de un cuerpo que fue, en el molino, los Analíticos de Aristóteles.

El Angel me dijo: Tu fantasía se ha impuesto a mí, esto, debería ruborizarte.

Respondí: Cada uno impone al otro su fantasía, y es tiempo perdido conversar contigo que nos has producido sino Analíticos.

Siempre me ha parecido que los Angeles tienen la vanidad de hablar de sí mismos como si sólo ellos fueran sabios; lo hacen con una confianza insolente que nace del razonamiento sistemático.

Así Swedenborg se envanece de que cuanto escribe es nuevo, aunque sólo es un índice o un catálogo de libros publicados antes.

Un hombre llevaba un mono a una fiesta y porque era un poco más sabio que el mono se infló de vanidad y se considero más sabio que siete hombre.

Así es en el caso de Swedenborg que muestra la locura de las iglesias y quita la máscara a los hipócritas e imagina que todos los hombres son religiosos y que él es el único hombre en la tierra que rompió las mallas de la red.

Ahora, oíd el hecho tal como es: Swedenborg no ha escrito una sola verdad nueva.

Ahora oíd otro hecho: ha escrito todas las falsedades antiguas.

Y, ahora, oíd la causa: conversaba con los ángeles que son, todos, religiosos, y no conversaba con los demonios que odian la religión, porque sus prejuicios lo hacían incapaz.

Así es que las obras de Swedenborg son una recapitulación de todas las opiniones superficiales, y un análisis de las más sublimes, nada He aquí otro hecho: cualquier hombre de talento mecánico puede extraer de las obras de Paracelso o de Jacob Behmen diez mil volúmenes de igual valor que los de Swedenborg, y un número infinito de libros de Dante o Shakespeare.

Pero, cuando lo haya hecho, que no pretenda saber más que su maestro porque sólo sostiene una bujía en pleno sol.

William Blake

Visión Memorable

Un día, en una llama de fuego ví aparecer un demonio ante un Angel sentado en una nube, El demonio dijo estas palabras:

«El culto de Dios consiste en honrar sus dones en los hombres según su genio, dando a las más grandes más amor. Aquellos que calumnian a los grandes hombres odian a Dios, porque no hay otro Dios que ellos».

Al oír esto, el Angel se puso azul, mas, conteniéndose, se puso amarillo y después blanco rosa y, sonriendo, repuso: «Idolatra ¿Dios no es uno? ¿No está visible en Jesucristo? Y, Jesucristo ¿no ha autorizado la ley de los diez mandamientos? ¿No son los demás hombres, necios pecadores, nada. ?»

El Demonio respondió: «Tritura al necio en el molino con el trigo, luego no podrás separar del trigo su necesidad. Si

Jesucristo es el más grande de los hombres, tendrás que amarlo con el amor más grande. Ahora, oye de qué manera ha autorizado la ley de los diez mandamientos: ¿no se burló del Sábado, del Sábado de Dios? ¿No dio muerte a aquellos que por él murieron? ¿No torció la ley para con la mujer adúltera? ¿No robó el trabajo de aquellos que lo mantenían? ¿No toleró el falso testimonio rehusando defenderse ante Pilatos? ¿No codició cuando pidió por sus discípulos y cuando les incitó a sacudir el polvo de sus pies contra lo que rehusaran darles albergue?»

Yo te digo: ninguna virtud que no rompa estos diez mandamientos puede existir. Jesucristo era todo virtud y obraba por impulsos y no por reglas.

Cuando hubo hablado, miré al Angel que alargó los brazos, abrazó la llama, fue consumido y apareció como Elías.

NOTA.- Este Angel vuelto demonio, es mi amigo íntimo: juntos leemos la Biblia en su sentido infernal o diabólico que el mundo conocerá si se conduce bien.

También tengo la Biblia del Infierno que el mundo tendrá quiéralo o no.

Una misma ley para el León y el Buey es Oposición.



William Blake _____

ÍNDICE

Nota preliminar	7
El matrimonio del cielo y el infierno	
Argumento	33
La voz del diablo	39
Visión memorable	43
Proverbios del infierno	45
Visión memorable	55
Visión memorable	61

William Blake _____

Visión memorable 65

Visión memorable 73

El matrimonio del cielo y el infierno



Esta obra se imprimió
en el mes de marzo de 2002 en los talleres de la
Editora de Gobierno del Estado de Veracruz-Llave,
Clavijero número 44, C.P. 91000.
Xalapa, Ver. México.
El tiraje consta de 1000 ejemplares.